

## ABSTRACT

Melani, Veti, 2018. **ENGLISH IDIOMS IN *ME BEFORE YOU* BY JOJO MOYES AND THEIR TRANSLATION INTO INDONESIAN IN *SEBELUM MENGENALMU* BY TANTI LESMANA**

English Literature Department, Faculty of Humanities  
University of Technology Yogyakarta  
melaniveti06@gmail.com

*This study concerns about idiomatic found and the equivalence translation in Me Before You novel. The study discusses two problems. The first problem is to identify kinds and describe the English idioms found in the novel Me Before You by Jojo Moyes. The second is to understand the equivalence translation used in the English novel and their translation into Bahasa Indonesia.*

*The qualitative method is used in this research. The data are gathered from reference books related to the theory of idiom and the translation. To analyze the kinds of idioms, Hocket's theory was used. Then to analyze the equivalence of translation, A Nida and Taber's theory was used. The object of this research is the novel Me Before You by Jojo Moyes. The data of this research are in the form of words, phrase and clauses.*

*The results of this research show, first the kinds of English idiom found in the novel Me Before You by Jojo Moyes are English Phrasal Compound (hyphen form, closed form and open form), Figure of Speech (personification, metaphor, simile, and hyperbole) and Slang. Second, there are two kinds of translation used, equivalence translation and dynamic equivalence.*

---

*Key words: Me BeforeYou, Idiom, Type, Equivalence Translation, Novel*

## ABSTRAK

Melani, Veti, 2018. **ENGLISH IDIOMS IN *ME BEFORE YOU* BY JOJO MOYES AND THEIR TRANSLATION INTO INDONESIAN IN *SEBELUM MENGENALMU* BY TANTI LESMANA**

Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Humaniora  
Universitas Teknologi Yogyakarta  
[melaniveti06@gmail.com](mailto:melaniveti06@gmail.com)

*Penelitian ini membahas tentang idiom dan kesetaraan terjemahan dalam novel *Me Before You* karya Jojo Moyes. Studi ini membahas dua masalah. Masalah pertama adalah mengidentifikasi macam-macam idiom berbahasa Inggris yang ditemukan dalam novel *Me Before You* karya Jojo Moyes. Masalah yang kedua adalah memahami kesetaraan terjemahan yang digunakan dalam novel berbahasa Inggris dan terjemahannya dalam novel berbahasa Indonesia.*

*Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Pengumpulan data dari buku referensi yang berhubungan dengan teori idiom. Analisis jenis idiom menggunakan teori dari Hockett. Kemudian analisis kesetaraan penerjemahan menggunakan teori dari A Nida dan Taber. Objek penelitian ini adalah novel *Me Before You* karya Jojo Moyes. Data penelitian ini berupa kata, frasa dan klausa.*

*Hasil penelitian yang pertama yaitu jenis idiom bahasa Inggris yang ditemukan dalam novel *Me Before You* karya Jojo Moyes terdiri dari English Phrasal Compound (hyphen form, closed form and open form), Figure of Speech (personification, metaphor, simile, and hyperbole) and Slang. Hasil penelitian yang kedua adalah ada dua jenis terjemahan yang digunakan dalam proses terjemahan, yaitu equivalence translation and dynamic equivalence.*

---

*Kata kunci: *Me Before You* , Idiom, Jenis, Kesetaraan Terjemahan, Novel*